

Apuntes sobre el quechua de Lamud

David Weber



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 16

Instituto Lingüístico de Verano

Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru
info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth
<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 16
APUNTES SOBRE EL QUECHUA DE LAMUD

por
David Weber Christofferson

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION
LIMA-PERU
1975

PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

El autor del presente número inició el estudio del quechua en el año 1972. Estos datos se recopilaron en enero de 1974, como parte del estudio comparativo de las variedades del quechua realizado por el Instituto Lingüístico de Verano.

1 Quechua de Lamud

Apuntes sobre el Quechua de Lamud

David J. Weber Ch.

1974

1. Introducción

1.1 Circunstancias de la recolección de los datos

1.2 Abreviaciones

1.3 Apuntes sobre la fonología

1.3.1 fonemas

1.3.2 oclusivos después de n o m

1.3.3 oclusivos después de y

1.3.4 alófonos de /k/

1.3.5 la reducción de w o y con vocales

1.3.6 la pérdida de i y u

1.3.7 -ado se pronuncia -aw

1.3.8 acentuación

2. Sufijos de referencia personal

2.1 Verbales y posesivos

2.2 Plural

3. Transiciones

3.1 Futuro

3.2 Presente

3.3 Pasado Simple

3.4 Perfecto

3.5 Desiderativo

3.6 Pasivo

3.7 Otros sufijos del verbo

3.7.1 reflexivo

3.7.2 recíprocal

3.7.3 aspecto continuativo

3.7.4 plural

4. Sufijos modales

4.1 -či causativo

2. Quechua de Lamud
 - 4.2 -ne desiderativo
 - 4.3 -ya 'llegar a ser'
 - 4.4 -ri
 - 4.5 -ča
 - 4.6 -mu translocativo
5. Sufijos performativos
 - 5.1 -y imperativo
 - 5.2 -ču negativo
 - 5.3 -m
 - 5.4 -ši
6. Sufijos adverbiales
 - 6.1 -ža 'no más'
 - 6.2 -na 'ya'
 - 6.3 -piš 'también'
 - 6.4 -ra 'todavía'
 - 6.5 -itu diminutivo
 - 6.6 -šna 'como'
7. Nominalización
 - 7.1 -y infinitivo
 - 7.2 -na
 - 7.3 -x
8. Cláusulas adverbiales
 - 8.1 Con el mismo sujeto
 - 8.1.1 -špa
 - 8.1.2 -š
 - 8.2 Con distintos sujetos (-ti)
 - 8.3 Otros
9. Adverbios
 - 9.1 De tiempo
 - 9.2 De manera
 - 9.3 De grado
 - 9.4 Otros

3 Quechua de Lamud

10. Comparativos

11. Pronombres

11.1 Definitivos (y Adjetivos demostrativos)

11.2 Interrogativos (y el uso de -ta(y) y ra)

11.3 Negativos

12. Caso

12.1 -∅ nominativo

12.2 -wan 'acompañamiento'

12.3 -kaman 'hasta'

12.4 -man 'a/hacia'

12.5 -ta

12.5.1 acusativo

12.5.2 'a'

12.5.3 'por'

12.6 -pa

12.6.1 benefactivo

12.6.2 genitivo

12.7 -pi locativo (y el uso con palabras relacionales)

12.8 -manda ablativo

13. Otros sufijos nominales

13.1 -pura

13.2 -ka

13.3 -kax

13.4 -sapa

13.5 -yhu

14. Cláusulas relativas (con una nota sobre adjetivos)

15. Vocabulario

1. Introducción

1.1 Estos datos han sido recoleccionados por el autor, David Coombs y Heidi de Coombs en una visita de dos días en enero de 1974 al bello pueblo de Lamud. Los informantes principales fueron: Don Luis Valki, aproximadamente 50 años de edad, natural de Lamud; Don Ricardo Gupyo Muños de 36 años y natural de Lamud; Don Manuel Fernández, aproximadamente 45 años de edad, natural de Lamud, y Doña Tomasa Malki Ventura de Valki, de aproximadamente 60 años, natural de San Cristóbal de Olto. (El habla de doña Tomasa varía de los demás, pues, nunca dejaba de pronunciar "k" del morfema -ška, daba -škeki por el futuro con primera persona sujeto y segunda persona objeto, y, nunca reducía la secuencia de vocal + wa (véase 1.3.5.).)

1.2 Abreviaciones

1 = primera persona

2 = segunda persona

3 = tercera persona

12 = primera persona plural (inclusivo)

p.e.= por ejemplo

s.d.= sin datos

↑ = la intonación sube en la última sílaba

* = forma incorrecta/no-ocurrente

→ 1 = el objeto es de primera persona

1.3 Apuntes sobre la fonología

1.3.1 Hay los siguientes fonemas nativos: /p,t,k,č,č̄, s,š,ž,l,r,m,n,ñ,w,y,i,a,u/. Hay además, en palabras prestadas del castellano, sonidos como: p, d, f, b etcétera. El alargamiento de una vocal no contrasta con la vocal corta; la secuencia "i+y" se realiza con "i" corta.

1.3.2 Opcionalmente oclusivos se sonorizan después de n o m:

<u>nt</u>	Y <u>antu</u>	sombra	t <u>anda</u>	pan
	p <u>anta</u> -	errar		
	r <u>anti</u> -	comprar	r <u>andi</u> -	comprar
<u>nk</u>	an <u>ka</u>	cuervo	kun <u>ga</u> -	olvidar
	an <u>ku</u>	nervio	t <u>anga</u> -	empujar
	pan <u>ka</u>	tallo del maíz	yan <u>ga</u>	en vano
<u>mp</u>	Ž <u>ampu</u>	suave	č <u>umbi</u>	cinturón
	t <u>impu</u> -	hervir	p <u>amba</u>	pampa
	u <u>mp</u> e	sudor	š <u>imba</u> -	trensar
<u>mt</u>	yan <u>ta</u>	leña		
<u>mk</u>	kam <u>kuna</u>	ustedes		
	Žam <u>ka</u> -	sentir		

1.3.3 Opcionalmente oclusivos se sonorizan después de y cuando ocurren en distintos morfemas:

čey <u>ya</u>	/cay+ka/	'ése'
waway <u>guna</u>	/wawa+y+kuna/	'mis hijos'
yaykunay <u>ba</u>	/yayku+na+y+pa/	'para que entro'
kunangam <u>anra</u>	/kunan+kaman+ra/	'hasta hoy todavía'

1.3.4 /k/ se pronuncia x ante oclusivos,

p.e. tix <u>t</u> i	'berruga'
wax <u>t</u> a-	'golpear'
žax <u>t</u> a	'pueblo'
žix <u>t</u> a	'lagaña'

x/h en posición final

p.e. čikyax 'verde'
inčix 'maní'
anax 'alto, arriba'
atuh 'zorro'

x/k ante s: wiksa/wixsa 'barriga'
rixsi- 'conocer',
tuksi- 'lanzar'

š: šuxšu 'carrizo'
šixši 'comezón'
takša 'chiquito'

y y: laxya- 'dar una palmada'
čikyax 'verde'

k/x/h ante č: wakča 'pobre', ukča 'ratón'
wixču- 'vomitar'
paxča 'chorrera'
čuxča 'pelo', ñaxča 'peinar'
amuhči 'amígdalas'

k/g ante r: rigra 'brazo superior'
čakra 'chacra'
sakra/sagra 'persona mala'

después de z: sažga/sažka 'cerro'
ažgo/ažku 'perro'
užko 'varón', kužki 'plata'
šužkan 'su menor'

después de n: (véase 1.3.2)

y ante ž: agža 'escoger'
pugža- 'jugar'

1.3.5 En otras partes de Amazonas, por ejemplo: en Molinopampa, cualquier secuencia del proto-quechua de vocal-w-vocal se reduce en o; en Lamud es opcionalmente aplicada la reducción, y afecta, mas que todo, el morfema -wa '→1'

p.e.: kompañay /kompañay/ '¡acompañale!'

pero kompañoy /kompañay+wa+y/ '¡acompañame!'

makoška /maka+wa+ška/ 'El me ha pegado.'

ama dehuyču /ama deha+wa+y+ču/ 'No me dejes!'

kanwarkan /kani+wa+rka+n/ 'me picó'

kway /ku+wa+y/ '¡démelo!'

kupway /ku+pu+wa+y/ '¡démelo!'

7 Quechua de Lamud

Parece que /a+wa/ resulta en o, mientras /i+wa/ o /u+wa/ resulta en la eliminación de la primera vocal. El segundo proceso es posiblemente una asimilación completa; tenemos, p.e.:

rantičuway /ranti+č*u*+wa+y/ '¡Véndemelo!'

La secuencia /wa/ se realiza o después de /y/, p.e.: wawkiyon /wawki+y+wan/ 'con mi hermano'

turiyon /turi+y+wan/ 'con mi hermano'

La secuencia /aw/ ante oclusivos se convierte (opcionalmente) en oy, p.e.:

ñawpañoypa /ñawpa/ 'antes'

koypša /kawpu+ša/ 'torcido'

La secuencia /ay/ se realiza mucho (pero no siempre) como e, p.e.:

čusku wažpeho kani /čusku wažppa+y+ku ka+ni/ 'Tengo cuatro gallinas.'

makarkeki /maka+rka+yki/ 'Tú le pegaste.'

Considerando que: /awa/ > o y /ay/ > e, no nos sorprende encontrar que el morfema desiderativo, que en la mayoría de las variedades del quechua, se realiza con -naya, acá es -ne, p.e.:

pay makonen /pay maka+wa+naya+n/ 'El me quiere pegar.'

1.3.6 Compare lo siguiente:

	IMPERATIVO	PERFECTO (3ª persona)
1	šeyariy	šerše 'pararse'
2	rixsiy	rexšša 'conocer'
3	mažiy	madša 'probar'
4	tukčiy	tuktšana 'terminar'
5		sakiš <u>aw</u> sakša 'dejar'
6		astča 'separar'
7		pitša 'romper'
8		pakška 'romper (un pedacito)'

9	šukuy	šukša	'chupar'
10	čapuy	čapša	'mezclar'
11		koypša	'torcer'
12		wixčUša	'botar'
13		pukška	'madurar'
14		kučuša	'cortar'
15		puk(u)ša	'soplar'
16		pič(u)čiša	'sobrar'
17		yayk(u)ša	'entrar'
18	kuyčiy (*kuyučiy)		'mover'
19	wančiy (*wanučiy)		'matar'

1-8 indica que i se pierde entre un oclusivo y š;
 en lo siguiente vemos que, mas generalmente, se
 pierde después de oclusivos siendo i ante s, š, o č:

paypš	/pay+piš/	'él también'
ñukapšI	/ñuka+piš/	'yo también'
čeyšna	/čay+šina/	'así'
kamačIša	/kama+či+ša/	'ordenado'

También i se pierde después de s, š, o č y ante
 un oclusivo:

ñukanŷpa	wasinš	/ñuka+nči+pa wasi+nči/	'nuestra casa'
tarpu	kunanŷpa	/tarpu+ku+na+nči+pa/	'para que sembraremos'
asku-	/asi+ku-/	'reir'	
kušku-	/kuši+ku-/	'estar alegre'	
mičku-	/miči+ku-/	'pastear'	
wasta	/wasi+ta/	'casa+ACUSATIVO'	pero
wasiki	/wasi+yki/	'tu casa'	

También se pierde i en palabras prestadas:

kams	'camisa'
semža	'semilla' (lo que en el castellano se pronuncia semiza)
bistawaysa	/bista+wa+y+sa/ '¡visítame!'

9-17 indican que u se pierde opcionalmente después de oclusivos siendo antes š; esta pérdida es también más general :

síkamšun /sika+mu+šun/ 'llegaremos'

tarpkšun /tarpu+ku+šun/ 'sembraremos'

mik(u)ša /miku+ša(x)/ 'comeré'

yačak(u)šangi /yača+ku+ša+ngi/ 'lo que sabes'

(Véase también 141.)

En 18 y 19 u se pierde por completo, o sea, en la forma básica morfofonémica.

- 1.3.7 En el quechua tanto como en el castellano de la región, -ado se pronuncia -aw, p.e.:
 madrugaw 'madrugada', law 'lado'.
- 1.3.8 La acentuación es casi únicamente en la primera sílaba. Con esto, al final de la palabra se desonorizan mucho las vocales, o se las pierde:

šamušan /šamu+ša+ni/ 'He venido.'

rípanAY wásinčItA 'Vamos a nuestra casa.'

mana wásixUčU kani 'No tengo casa.'

kami mákorkiki /kam maka+wa+rka+yki/
 'Tú me pegaste.'

A veces hay una acentuación secundaria:

če mákašUykItáka 'él que me pegó'

paytA káwarkáni 'A él ví.'

man čimay ápam^ušánču 'Me parece que no lo ha traído.'

man tamyášgaču manan tárpuKušúnču

'Como no ha llovido, ya no vamos a sembrar.'

A veces la entonación sube en la última sílaba:

míkunene↑ áyčata 'Quiero comer carne.'

kamkunuwa↑ bistawaysa 'Ustedes visítenme!'

kayga mikunapa↑ '¿Esto se lo puede comer?'

10 Quechua de Lamud

2. Sufijos de referencia personal

2.1	Verbales	Posesivos
1	-ni	-y
2	-ngi	-yki
3	-n	-n
12	-nči	-nči

Los verbales se usan p.e., con verbos intransitivos:

rini 'yo voy'

ringi 'tú vas'

rin 'él va'

rinči 'nosotros (inclusivo) vamos'

Los posesivos indican la persona del poseedor de la cosa nombrado por el sustantivo en que están sufijados. Esa persona se puede fijar con otro sustantivo marcado como poseedor con el sufijo -pa 'genitivo'. Así:

ñukapa wasiy 'mi casa'

kampa wasiki 'tu casa'

paypa wasin 'su casa de él'

ñukanjpa wasinš: 'nuestra casa'

2.2 Para pluralizar los sustantivos se usa el sufijo

-kuna, p.e.:

ñuk^upa wásiyguna 'mis casas'

No se usa -žapa como pluralizador:

*wasi(y)zapa

-sa pluraliza el sujeto del verbo (Véase 3.7.4), p.e. kamkunawa† bistawaysa '¡Ustedes visítenme!'

(Véase (11), (38), (138), (174) y (7), (66), (120);

En los primeros hay concordancia entre el sujeto plural y el verbo; en los segundos el sujeto es plural pero el verbo no está marcado como plural.)

11 Quechua de Lamud

3. Transiciones

3.1 Futuro:

		Objeto			
		1	2	3	12
Sujeto	1	----	-š(k)ayki	-šax	----
	2	-wanki	----	-ngi	----
	3	-wanga	-šunga	-nga	-wašun
	12	----	----	-šun	----

3.2 Presente:

		Objeto			
		1	2	3	12
Sujeto	1	----	-yki	-ni	----
	2	-wangi	----	-ngi	----
	3	-wan	-šun	-n	-wanči
	12	----	----	-nči	----

3.3 Pasado simple:

		Objeto			
		1	2	3	12
Sujeto	1	----	-rkayki	-rkani	----
	2	-warkayki	----	-rkayki	----
	3	-warkan	-šurkan	-rkan	-warkanči
	12	----	----	s.d.	----

3.4 Perfecto :

		Objeto			
		1	2	3	12
Sujeto	1	----	-šayki	-šani	----
	2	-wašanki	----	-šangi	----
	3	-waška	-ška (?)	-š(k)a	-wašanči
	12	----	----	-šanči	----

3.5 Desiderativo:

		Objeto			
		1	2	3	12
Sujeto	1	----	-nayki	-nené↑	----
	2	s.d.	----	s.d.	----
	3	-wanen *	-nešun/-šnen	s.d.	-wanenči
	12	----	----	s.d.	----

*p.e.: pay makonen /pay maka+wa+ne+n/ 'El me quiere pegar.'

12 Quechua de Lamud

3.6 Pasivo. El pasivo se forma con -ška en el verbo y el verbo auxiliar ka-:

- (1) ñuka makaška kašani 'He sido pegado'
- (2) čeyya kaška máčaska 'El ha sido borracho.'

3.7 Otros sufijos del verbo

3.7.1 -ku 'reflexivo':

- (3) ñaxčakuy '¡Peñete!'
- (4) urikuyna '¡Bájate ya!'
- (5) armakuysa '¡Bañense!'

3.7.2 -naku 'reciprocal' (los individuos del sujeto reciben el efecto de su acción):

- (6) mákanakúngasa 'van a pelear'
- (7) amiguyhun mana makanakunču 'Entre/con mis amigos no se pelea.'

3.7.3 -yga 'aspecto continuativo' es muy raro en el quechua de Lamud.

- (8) puñuygan 'Está durmiendo.'
- (9) mikuygani 'Estoy comiendo.'

Lo mismo se expresa con una construcción como esto:

- (10) ñukanči parlaš tiyanči 'Estamos charlando.'

(literalmente, 'Nosotros hablando vivimos.')

(Véase también (103).)

Esto también poco se usa; mayormente el aspecto continuativo no se marca en ninguna forma.

3.7.4 -sa 'plural' pluraliza el sujeto del verbo, p.e.:

- (11) šámuyša kámkuna '¡Vengan ustedes!'
- (12) aksa mikuypasa '¡Vamos a comer!'
(aska = /aku+sa/)
- (13) kawsaškasa 'han vivido'
- (14) sikamúngasa 'llegarán'
- (15) kamkunawa bistawayša '¡Ustedes visítenme!'
(Véase (4), (5), (11), (38), (138), (174), (188).)

13 Quechua de Lamud

4. Sufijos modales

4.1 -či 'causativo'

- (16) rantičiway/rantičuway '¡Véndemelo!'
- (17) mančači- 'asustar'
- (18) yuyači- 'darse cuenta'
- (19) ñaxčačiy čay wambrata '¡Péinalo ese muchacho!'
- (20) pay rúpačiška wasiyta 'El quemó mi casa.'

4.2 -ne 'desiderativo' indica deseo:

- (21) puñuneni las doce intita 'Quiero dormir a las doce en punto.'
- (22) ñukapši rinen 'Yo también quiero irme.'
- (23) míkunené ayčata 'Quiero comer carne.'
- (24) míkunené pe:ro kiruy nanan 'Comería pero mis dientes me duelen.'
- (25) ñuk^h makane^yki/makanayki 'Yo te quiero pegar.'
- (26) pay makanešun 'El te quiere pegar.'
- (27) pay makonen 'El me quiere pegar.'

4.3 -ya 'llegar a ser/estar':

- (28) udščayan 'hacer pequeño'
- (29) pūkayašya 'ha vuelto rojo'
- (30) tutayaypa 'hasta anochecer'

4.4 -ri (no sé que indica esto):

- (31) mana imapiš wuyarinči 'Nadie nos escucha.'
- (32) pákarinna 'Va a amanecer ya.'
- (33) kičariy čay pungota '¡Abre la puerta!'
- (34) apari- 'cargar'
- (35) a:tari- 'levantarse'
- (36) kapari- 'gritar'

4.5 -ča (Véase (28).)

4.6 -mu 'translocativo' indica movimiento en dirección hacia el lugar del hablante:

- (37) šamu- 'venir'
- (38) paykuna kaya sikamúngasa 'Van a llegar mañana.'

(39) šámuška čurinta pušamuš 'Ha venido trayendo su hijo.'

pero

(40) šámuška čurinta pušah 'Ha venido a llevar su hijo.'

5. Sufijos performativos

5.1 -y 'imperativo':

(41) piškuta šitay '¡Tíralo al pájaro!'

(42) apiy sápanga '¡Agárralo sino escapa!'

(43) makay '¡Pégalo!' (*makaskiy como en Cañaris)

(44) puriy wižay '¡Véte a decirlo!'

(45) šamuy yanapuy '¡Ven ayudarme!'

(46) siriy samayna '¡Héchate descánsate!'

El imperativo negativo se forma con ama....-yču:

(47) ámay déhuyču '¡No me dejes!'

(48) ama wičkayču ñuka yaykunayba

'¡No cierres para que entre!'

(49) ama puñuyču '¡No duermas!'

5.2 -ču 'negativo' (ocurre con mana o ama en (47)-(49)):

(50) mana wásixUču kani 'No tengo casa.'

(51) man tamyasgaču manan tárpukUšúnču

'Como no ha llovido, no vamos a sembrar.'

(52) pay ritinga ñuk^h mana rišaču

'Cuando (Si) él va, yo no voy.'

(53) man čimay ápam^ušánču 'Me parece que no lo ha traído.'

(54) sínče kwerpuyka; mana nímay nananču

'Mi cuerpo está sano; no me duele nada.'

(55) mana kawašanču ñáwpamanta páča kay runakuna

'Nunca he visto (antes) estos hombres.'

5.3 -m 'asertativo' (???) :

(56) rínam ñuk 'Ya voy.'

(57) kami kužkihu kašpaka 'si tienes plata...'
(kami = /kam+mi/?)

(58) imata šútiykI --ñukam José '¿Cómo se llama Ud.?' '-(Soy) José.'

15 Quechua de Lamud

5.4 -ši

- (59) pay nirkan ñukaš ruraša' niš
'El dijo, 'yo lo haré'.'

6. Sufijos Adverbiales

6.1 -ža 'no más'

- (60) šipraža 'pelado, desnudo'
(61) ñuka ažiž māmay 'Estoy bien, señora.'
(62) wawaypi sinčiža 'Mi hijo también está sano.'
(63) ažiža trábahanči 'Despacio trabajamos.'
(64) ánčaža mikurkan ñúkAmantáka 'El come bastante más que yo.'

6.2 -na 'ya':

- (65) ákuna '¡Vamos ya!'
(66) paykunaka žúkšina wasinanda
'Ellos ya salen de su casa.'
(67) rinna čay runak 'Ya se va ese hombre.'
(68) wañuškana 'Ya ha muerto.'
(69) čayna 'recién'
(70) imanašunrax '¿Qué haremos?!'
(71) ri:na rin tamya 'Voy porque va a llover.'
(También véase (4) y (32).)

6.3 -piš 'también':

- (72) paypš munan riyta 'El también quiere irse.'
(73) ñúkapiši čayta yuyani kamišna
'Yo también estoy acordando como usted.'
(También véase (22) y (62).)

6.4 -ra 'todavía':

- (74) maman wañutin kunangamanra wakaš tiyan
'Llora desde que murió su mamá (hasta ahora todavía).'
(75) mándra sikamunču 'Todavía no llega.'
(También véase (70).)

16 Quechua de Lamud

6.5 -itu 'diminutivo' (prestado del castellano):

(76) žanitu 'delgado'

(77) takšito/takša 'chiquito, pequeño'

6.6 -šna 'como (seguramente se deriva de -šina):

(78) tukuy wata čeyšna 'Todo el tiempo es así.'

(79) imašnata šamušangi '¿Cómo has venido?'

(80) mašna '¿cuántos?' (de /may+šna/ ??)

(También véase (73).)

7. Nominalización

7.1 -y

7.1.1 Deriva sustantivos de verbos, p.e.:

(81) jaw čay mikuy^{nukta} gustawan 'Esa comida me gusta!'

(82) trabáhu pasaš žukšimuškani kay wičayta
'Trabajo pasando he salido ésta cuesta.'

7.1.2 Marca complementos en que el sujeto del
complemento es el mismo que el verbo
principal, p.e. :

(83) mana pwedinču riyta 'No puede irse.'

(84) aku puñuyba '¡Vamos a (para) dormir!'

(También véase (30) y (12).)

7.2 -na

7.2.1 Deriva sustantivos de verbos, p.e.:

(85) awanay 'mi tejido'

(86) kayga mikunapa† '¿Esto se lo puede comer?'
čeyga mikunapa 'Es bueno para comer.'

7.2.2 Subordina verbos, p.e.:

(87) ñapši ora yanukunáypah 'Ya es hora para
cocinar.'

(88) almuersi ruranaypa 'para hacer almuerzo'

(89) trabahaš šuyaway šamnaygaman

'¡Espérame trabajando hasta que vengo.'

(90) áma šipražá purinaypa 'para que no ande
desnudo'

(También véase (48).)

7.3 -x

7.3.1 -x se usa en cláusulas de "moción a fin de", que consisten en un verbo que expresa moción y otro verbo (que lleva el sufijo -x) que expresa el motivo de la moción, p.e.:

(91) riškáni rándix 'He ido a comprar.'

(92) šamušán parlax 'He venido para conversar.'

Se usa esta construcción para expresar el futuro que en castellano se expresa con el verbo ir a, p.e.:

(93) rin trabahah h^wamblyay yarkaš tiyanga

'Voy a trabajar porque mi familia está
de hambre.'

(94) rin rurax nirkan 'Dijo que iba a hacerlo.'

7.3.2 -x también marca complementos:

(95) munan rix 'Quiere irse.'

Para un ejemplo con una cláusula relativa, véase (196).

8. Cláusulas adverbiales

8.1 Con el mismo sujeto, o sea, el sujeto de la cláusula adverbial es lo mismo que del verbo principal.

8.1.1 -špa se usa en expresiones condicionales, p.e.:

(96) māmāy kúžki kášpaka tukíymayda rándiman
āma sipražā purinaypa

'Si mi mamá tuviera plata, me compraría
todo para que no ande desnudo.'

(97) kami kužkihu kašpaka pagaraway karneroypa
'Si tienes plata, págame para mi carnero.'

(98) kúžki kášpaka rándiymān mikuytaka túkuy
léyata

'Si tuviera mi plata, compraría esa comida
de toda calidad.'

En lo siguiente no entendemos porqué -špa se sigue por -y:

(99) mana randiniču mana kužki(hu) kašpay

'Ya no compro porque no tengo plata.'

8.1.2 -š se usa en los demás casos:

(100) yarkašma trábahani 'Teniendo hambre, trabajo.'

(101) če: warme wakaš tiyan 'Esa mujer vive llorando.'

(102) pušaš rirkan 'Se fue llevando.'

(103) ñukanči parlaš tiyanči 'Estamos charlando.'

(104) kaypi ñukanči tutayáypa tiyákuš samákus
'Nos vamos a descansar sentaditos aquí hasta anochecer.'

(105) sikaš rirkan 'Llegando, se fue.'

(106) karaš ažtun šaykun 'Corriendo más cansa.'

(107) kútimuš mik(u)ša 'Regresando comeré.'

(También véase (134).)

8.2 -ti marca cláusulas adverbiales que tienen un sujeto distinto del sujeto del verbo principal:

(108) tamyatin čirin 'Cuando llueve hace frío.'

(109) kada šamtiki ñuka mal kani

'Cada vez que vienes estoy mal.'

(110) kada punča tamyatin wasipi yaku yaykun

'Cada vez que llueve el agua entra en la casa.'

(111) kam mákati pay wákaška 'Cuando le has pegado, ha llorado.'

(112) pay si:katin rišax 'Cuando viene él, yo voy.'

(113) čišna tamyatin tárpkšun 'Aunque llueve sembraremos.' (Čišna 'tarde ya')

(También véase (52) y (74).)

8.3 Otra cláusula adverbial es construcción moción a fin de' como

(114) akunay riybah míkUx '¡Vamos a (ir a) comer!' y demás ejemplos en 7.3. Otra es subordinada por

19 Quechua de Lamud

-na y un sufijo de caso, como en (48). Otras no tienen subordinador; la cláusula adverbial se yuxtapone a la cláusula principal:

(115) man tamyasgaču manam tárpuKUšúnčU

'Como no ha llovido, no vamos a sembrar.'

(Otro ejemplo se encuentra en (24).)

9. Adverbios

9.1 Adverbios de tiempo (temporales):

(116) ñápšI túxtupe 'Ya está floreciendo.'

(117) ta:rdet^h sikamšun 'Llegaremos tarde.'

(118) madrugawta sikamšun 'Llegaremos por la mañana.'

(119) čayna síkamuškáni 'Recién ha llegado.'

(120) kay runakuna mana kawasčkanču ñawpamanta pača
'Estos hombres no se han visto nunca (desde antes)'

(121) ñoypa kamka kawsasčkangi ekwadorpi
'Antes Uds. han vivido en Ecuador.'

(122) túta pásasga 'Anoche ha pasado.'

Hay los siguientes expresiones temporales

kayna 'ayer'

kayna waša 'anteayer'

tuta 'anoche'

kunan (punča) 'hoy (día)'

kunan čiš 'esta noche'

kaya 'mañana'

kaya čiš 'mañana (por) noche'

kaya waša 'pasado mañana'

9.2 Adverbios de manera se marca con -ta:

(123) sūmaxtA rurangi 'Bonito haces.'

(124) wíštota púrin 'cojo anda.'

(125) čay rúnaka sūmaxta parlan 'Ese hombre está hablando bonito.'

9.3 Adverbios de grado:

(126) umay nánan mákananta 'Mi cabeza me duele fuerte.'

(127) šámuy áštun kayman '¡Ven más acasito!'

(128) sumax ñaw 'muy bonito'

(129) čay wámbra ážwan átunta wiñaška
'Ese niño muy grande ha crecido.'

9.4 Los siguientes parecen ser adverbios con una función performativa o 'modal':

(130) yanga šamušani 'En vano he venido.'

(131) yaka úrmarkan 'Casi me caigo.'

(132) tamyanga čímayum liher tárpućunanjpa
'Ya va a llover ya creo ligero para que sembramos.'

(133) ségur šamun 'Seguramente vendrá.'

(134) čay askun man nimpa yačaš 'El se ríe sin saber porque.'

10. Comparativos Hay los siguientes ejemplos:

(135) kay iškay wámbraćunaka igwal támañúnaka
'Estos dos niños son del mismo tamaño.'

(136) ñuk ažtun atun kani 'Yo soy más grande.'

(137) ñuka yaćan ažtun čeymantaka
'Yo sé más que él.' (yaćan = /yaća+ni/)

(Véase también (64) y (73).)

11. Pronombres

11.1 Los pronombres personales son:

ñuka 'yo' ñukakuna 'nosotros (exclusivo)'

kam 'tú' kamkuna 'ustedes'

pay 'él' paykuna 'ellos'

ñukanći 'nosotros (inclusivo)'

(El exclusivo de la primera persona plural no incluye la segunda persona, p.e.:

(138) ñukaykuna suh regáluta rúrašćékisa
'Nosotros te vamos a hacer un regalo.')

21 Quechua de Lamud

Los siguientes se usan como pronombres, adjetivos demostrativos, y con el sentido de artículos en función de adjetivos demostrativos:

kay 'éste' / 'aquí, acá'

čay 'él, ella' / 'ése, ésa' / 'allí'

suh 'un' (como en (138).)

11.2 Los pronombres interrogativos son:

pi 'quién'

mašna 'cuántos'

maykan 'cuál'

ima 'qué (cosa)'

imapa 'para qué'

imay o:rasta 'a qué hora'

imašna 'cómo (literalmente 'como qué')

may 'dónde'

maymanta 'de dónde'

mayta 'a dónde' / 'cuál'

aykap^h 'cuándo'

Estos se usa acompañados por -ta(y) o -ra 'interrogativo':

(139) imara kay útapaka remedyun kaman
'¿Cuál será el remedio para ésta
enfermedad?'

(140) imata munangi '¿Qué cosa quieres?'

(141) pitay mákaška '¿Quién te pegó?' (< maka-šu-ška?)

(142) maykanta munanki '¿Cuál quieres?'

(143) má:šna watatah kangi '¿Cuántos años tienes?'

(144) mášna wasihutay kam(pa) kangi

'¿Cuántas casas tienes?'

11.3 Los pronombres negativos se derivan de los interrogativos, p.e.:

(145) mana kanču nimapiš 'No hay nada.'
(nimapiš = /ni ima+piš/)

(Véase también (134).)

12. Caso Estos sufijos indican la relación del sustantivo o formanominalizada al verbo de la cláusula.

12.1 -∅ (o sea, la ausencia de un sufijo de caso) marca el nominativo (el caso del sujeto). Véase (48), (56), (101), (110), (111), (112), (134), (137) etcétera.

12.2 -wan indica 'acompañamiento':

(146) rin(I) turiyon/wawkiyon 'Voy con mi hermano.'
(iyon = /i+y+wan/)

(147) ríkani mulaywan 'Me voy/Estoy caminando con mi mula.'

(148) kay runa rirkan bestyawan
'Este hombre está caminando con su mula.'

(149) síkamuškani kusay^uwan 'He llegado con mi esposo.'

12.3 -kaman indica 'hasta':

(150) kaykaman 'hasta acá'
(Véase también (74) y (89).)

12.4 -man indica 'a' o 'hacia':

(151) káyna ñuka rirkan merkaduman repodi rantih
almwersi ruranaypa

'Ayer fui al mercado para comprar repollo para hacer el almuerzo.'

(152) rine wasiyman 'Voy a mi casa.'
(Véase también (127).)

-lawman (= /lado+man/?) indica 'por':

(153) ížuka ventanalawman žuxširkan 'El ladrón escapó por la ventana.'

(154) Čay úrkumanta wášalawman ukUpe wásiy
'De ese cerro por la vuelta está mi casa.'

12.5 -ta

12.5.1 Acusativo (el caso del objeto directo):

(155) kayna pápata randirkani 'Ayer he comprado papas.'

(156) wásta ruřay '¡Hazlo casa!'

(157) pí: rúrašga kayta '¿Quién hizo esto?'

(158) mana pwidinču riyta 'No puede irse.'

(el complemento ri+y es objeto del verbo principal pwidi-)

(159) payta káwarkáni 'A él vi.'

(160) kwáy túkuyta '¡Déme todo!'

(161) mákay čí rúnata '¡Pégale a ese hombre!'

12.5.2 -ta puede indicar la destinación a la que se va alguien:

(162) rípanAY wásinčíta 'Vamos a nuestra casa.'

(163) mayta rinki '¿A dónde vas?'

12.5.3 En lo siguiente -ta expresa 'por':

(164) paykunaka púnguyta pasarkan 'Ellos pasaron (por) mi puerta.'

12.6 -pa

12.6.1 benefactivo/o propósito:

(165) ímapata kámka makušangi '¿Para qué me has pegado?'

(166) pay randičiwanga papata fyestapa
'Ella me va a vender las papas para una fiesta.'

(167) ñukpa wakan 'Llora por mí.'

(168) aku puñuyba 'Vamos a (para) dormir.'

12.6.2 genitivo:

(169) čuri čay rúnapa 'hijo de ese hombre'

(170) túri Juámpa wasin atun (turi = /turi+y/)
'De mi hermano Juan, su casa es grande.'

(Véase también los ejemplos en 2.1.)

12.7 -pi 'locativo':

(171) áriya ñuka káwsaškáni čaypi 'Sí, yo he vivido allí.'

(172) ñuka wásiy rupaška čakrapiš 'Mi casa se quemó en mi chacra.'

(173) láyx káyp čírin '¡Aquí hace frío!'

24 Quechua de Lamud

- (174) kámkunaka yanapuwaṅsa trabahuypi
'Ustedes me están ayudando en mi trabajo.'
(175) aku armakšun čay yákUpI 'Vamos a bañarnos
en este agua.'
(176) kaypi naykipariba tamyá??? >tamyán??
'Aquí vamos a quedarnos porque llueve.'
(177) šiminčipi wakayčaypa 'guardar en (nuestras)
la boca'

En los siguientes ejemplos -pi marca la palabra relacional en una frase relacional:

- (178) mesa sikimpi 'Está debajo de la mesa.'
(179) čay árbol was wašampi 'Ese árbol está detrás
de la casa.'
(180) sawampE 'sobre de'
(181) wašaypi apaša 'llevado en la espalda'

12.8 -manda 'ablativo' marca el origen de una cosa y moción:

- (182) ímata apamuškangi čakraykimanda
'¿Qué cosa has traído de tu chacra?'
(183) maymanta šamušangi '¿De dónde has venido?'
(184) uč káspimanta 'posillo de madera'
(185) kamka kayna sikamurkayki čakraykakamanda ???
'Ayer has llegado de tu chacra.'
(186) ñukančika žaktamanda fwera kawsani
'Yo vivo fuera del pueblo.'
(187) šámuni wasiymanda 'Vengo de mi casa.'
(Véase también (55), (64), (137), (154).)

13. Otros sufijos nominales

13.1 -pura 'entre' ?:

- (188) ladopura káškAsa 'Están juntos.'

13.2 -ka Véase (2), (52), (64), (66), (67), (86), (87), (125), (126), (93), (129), (54), (58), (121) con condicionales (96), (97), (98).

25 Quechua de Lamud

13.3 -kax Véase (196).

*kaykah

13.4 -sapa

(189) kúĉE čuxčasapa 'chancho mucho pelo tiene'

13.5 -yhu indica el poseedor de objeto nombrado por el sustantivo a que se sufixa:

(190) Čúsku wažpeho kani (wažpeho = /wažpa+yhu/)

'Tengo cuatro gallinas.' (literalmente,

'Soy poseedor de cuatro gallinas.)

(191) kay runa aži mođoyx 'Este hombre tiene buen genio.'

(192) kimsa wásihu ñukapa kan 'Tengo tres casas.'

(193) rumihU čay ažpa 'Esa tierra tiene mucha piedra.'

(194) mášna wasihutay kam kanki '¿Cuántas casas tienes tú?'

(195) če makošanga sakra henyuyx 'El que me pegó es malo.'

14. Cláusulas relativas. Hay los siguientes ejemplos:

(196) čay káms/kušma rin rantix rinkax sumax
'Esa camisa que voy a comprar será (va a ser) bonita.'

(197) wižaway tukuyta { yačašangi } '!Dime todo
 { yačak(u)šangi } lo que sabes!'
 { yačakušangita }

(198) če makašUykItakA sakra henyuyx 'El que me pegó es malo.'

(195) če makošanga sakra henyuyx 'El que me pegó es malo.'

Hay ejemplos de adjetivos en (54), (129), (191), (195), (196), (198) y lo siguiente:

(199) áypa rúnakuna 'artos hombres'

15. Vocabulario Hemos alfabetizado en éste orden:

a,č,č̂,d,f,g,h,i/e,k/g/x/h,l,ž/ǰ,m,n,ñ,p/b,,r,s,š,t/d,
u/o,b,w,y,-

A

ačiya-	amanecer
abé	¿a ver?
a:brasa-	abrazar
agža-	escoger
aku	¡vamos!
aksa	¡vamos! (aku+sa)
almorsa-	almorzar
alsa-	levantar
aža-	sacar
aži	buen
aži močoy*	buen genio
ažiya	bueno
ažiža	despacio, p.e.:
ažiža trabahanči	Despacio trabajamos.
aži	pariente
ažgo~ažku	perro
ažma-	cultivar
ažpa	tierra
ažpaype	suelo
ama	¡no!
ama-	amar
amigu	amigo
a:mp ^h	remedio
amuhči	amígdalas
amu-	no gustar, (hartar)
anax	alto, arriba
áanimal	animal
anka	cuervo
ankaš	azul

27	Quechua de Lamud	
	anku	nervio
	añaš	zorrillo
	apamu-	traer
	apari-	cargar
	api-	agarrar
	apta-	agarrar
	ari(ya)	sí
	arka-	detener, atajar
	armaku-	bañarse
	asčex (?)	cambiar
	asku-	refr
	aspa-	rascar
	aspi-	escarbar
	astča-	separar
	aswa/aso	chicha
	ašk -	raspar aškšun 'rasparemos'
	aštun	más (de 'harto'?)
	a:tari-	levantarse
	atuh	zorro
	atun	grande, largo
	awa	tejer
	awana	tejido
	ayča	carne
	aykap ^h	¿cuándo?
	aypa	mucho, harto
	ayta-	patear

B

baba	baba
batya	batea, posillo grande
bestya	bestia
brinka-	brincar, saltar

č	
čaka	puente
čak	secar
čakra	chacra
čažwa	pez
čani	valor, costo
čapu-	mezclar
čari-	agarrar
časnaku-	huir, p.e.:
časnakucun	?
čaw(pi)	centro
čawsi-~	sacudir
čabsi-	
čay	ese, allí
čayna	recién
čixni-	odiar
čikyax	verde
čižpi-	partir (?)
čimayum	creo
man čimay	špamšánču
Me parece	que no lo ha traído.
činga-	desap arecer
čirapa	dispela
čiri-	hacer frío
čirin	frío
čiša-	tardar
čiš	noche
čišna	tarde ya
čuču	pecho
čuxča	pelo
čuḅču-	temblar
čugža	chosa
čuža-	derretir
čumbi	cinturón

29 Quechua de Lamud

čura-	poner
čuri	hijo
čusku	cuatro
čuspe	mosca
čušu	achaparrada
čuta-	<u>estirar</u>
čuya	limpia
<u>Ĉ</u>	
ĉaki	pie
ĉanka	pierna
ĉaski	recibir
ĉawa	cruda
ĉiĉu	en cinta
ĉunga	diez
ĉungasux	once
ĉopa	rabo
<u>D - H</u>	
deha-	dejar
h ^w amblya	familia
fwera	fuera
fyesta	fiesta
gusta-	dar gusto
hame	oveja
heta	labio
<u>I</u>	
i:ĉa-	derramar
ekibokaku-	equivocar
ižuku-	robar
ižu	ladrón
ima	que
imata	¿qué (cosa)?
mana imapiš	nada/nadie
imapata	¿para qué?
imašnata	¿cómo?

30 Quechua de Lamud

imay o:rasta	¿a qué hora?/¿cuándo?
inčix	maní
inti	sol
isku	cal
iskun	nueve
ismu-	podrir
iškay	dos
išku-	desgranar
išpa-	orinar

K

kača-	mandar
kači	sal
kada	cada
kaka	peña
kaža-	comenzar
kažpa-	correr
kažpa	diarrea (?)
kažu	lengua
kam	tú
kamkuna	ustedes
kamači-	ordenar
kamča	maíz tostado
kamča-	tostar
káms	camisa
kančis	siete
kani-	morder, picar
kanwarkan	Me picó.
kapari-	gritar
kap -	esprimir (kapša)
kara	cáscara, piel
kara-	car de comer
karu	lejos

31 Quechua de Lamud

kasa	hielo
kasku	pelo
kaspe	madera
kaša	espina
kataku-	abrigar
kati-	arrear
kawa-	ver, escuchar
kawpu-	torcer
kawsa-	vivir
kay	aquí, éste
kaya	mañana
kaya waša	pasado mañana
kayna waša	ayer
ka-	haber, ser, estar
kičari-	abrir
<u>kički</u>	estrecho
kiki	si mismo, p.e.:
kikikipa	de tú mismo
kiža	luna
kižakun	perezoso
kička-	escribir
kižu	amarillo
kimsa	tres
kipari-	quedarse (dekaypa ri- ??)
kip -	empaquetar (kipša)
kirpa-	tapar
kiru	diente
kiša	nido
kiwa	paja, pasto
kuči	chancho
kuču	rincón
kuču-	cortar
kuča	laguna
kuču	codo

32 Quechua de Lamud

koka	coca
kužki	plata
kužu	tronco
kompañā-	acompañar
komyensa-	comenzar
kunan	hoy día
kunan punča	hoy día
kunga	garganta
kunga-	olvidar
kuri	oro
kuru	gusano
kusa	esposo
kuskaypi	está delante
kusku-	toser
kostažan	su lado del cuerpo
kušku-	alegre
kušma	camisa
kušnin~	humo
kušnin	
kuta-	moler
kutimu-	regresar
kutu-	amontonar la tierra para las papas
kuyay	cariño
kuyči-	mover
koypu-	torcer
ku-	dar
kupway	¡Démelo!
kwerpu	cuerpo

L

laxya-	dar una palmada
lampa	lampa

33 Quechua de Lamud

law lado
 wašalaw por la vuelta (al otro lado)

layx
 layx kayp Ķirin aquí hace frío

liher ligero

limpu todo

leya calidad

tukuy leya toda calidad

lugar lugar

ningun lugarpe en ningún sitio

lokota sopa

lo:saku- cantar

Ŷ

Ŷaki pena

Ŷaxta pueblo, mundo

Ŷakwa- lamer

Ŷamka-~ sentir, tocar
 Ŷamka- instrumento

Ŷampu suave

Ŷangi sandalia

Ŷantu sombra

Ŷañitu delgado

Ŷaša- tener peso

manaŶašanču liviano

Ŷaw (indica antojo)

Ŷika ralo

Ŷixta lagaña

Ŷipya-~ b rillar
 Ŷipya-

Ŷučka- resbalar

Ŷuža-

Ŷužači- mentir

Ŷužaku- mentir

34 Quechua de Lamud

žuču	falta madurar
žuka- [~] juka-	subir, trepar
žuta-	tapar con barro
žuyču	venado

M

mačka	harina
mačay	cueva
mača-	emborrachar
mačka	harina tostada
mákananta	fuerte (adverbio), p.e.:

umay nanan makananta
Mi cabeza duele fuerte.

maka-	pegar
maki	mano
mal ka-	estar enfermo (mal)
malta	chica
mažah	ayunas
maži-	probar (saborear)
mama	mamá
mana	no
mandra	todavía
manaži	diablo
mana imapiš	nadie/nada
mančači-	asustar
manga	olla
manta-	tender
maña-	pedir
maray	batán
marka-	llevar (en las faldas o en los brazos)
masa	compañero
masa-	tender

masi	
^Y xatamasi	vecinos, paisanos
maša	cuñado
mášna	¿cuántos?
matanga	espalda
madrugaw	madrugada
maykanta	¿cuál?
mayžaku-	lavarse
mayta	¿a dónde?, ¿cuál?
maymanta	¿de dónde?
maytu-	envolver
mayu	río
mičku-	pastear
miča	miserable (tacaña)
miku-	comer
mikuy	comida
mižwa	lana
merkadu	mercado
miški	rico (de sabor)
mitu	greda
muča-	besar
mučka	mortero
muku-	mascar, masticar, morder
mula	mula
muna-	querer
mo:ntona-	amontonar
muru	pepa
mušox	nuevo
muti	maíz sancochado
mutki-	oler
mođo	genio
muyu-	dar la vuelta

N

nana-	doler
nimapiš	nada
nina	candela
ni-	decir

Ñ

ñaxča-	peinar
ñan	camino
ñaña	hermana (de mujer)
ñapši	ya está pues, ahora
ñapšin	ya
ñaw	muy (?)
sumax ñaw	muy bonito
ñawi	ojo
ñawpa	antes
(ñoypa)	
ñawpamanta	
ñuka	yo
ñukanjpa	nuestra
ñuyun	mojado

P

pačkay	araña
pakari-	amanecer
paka-	esconder
paga-	pagar
paxča	chorrera
pak -	roto un pedacito (pakška 'ha roto...')
paža-	juntar
pamba	pampa
pambali:su	plano
pambaku-	enterrar

37 Quechua de Lamud

pani	hermana (de hombres)
panka	tallo de maíz
panta-	errar, hacer mal
papa	papa
parla-	conversar
pasa-	pasar
paska-	desatar
paščiya-	partir (?)
pawa-	saltar
pay	él
pi	¿Quién?
piča-	barrer
piki	pulga
pingaku-	tener vergüenza
piñaku-	enojar
pirka	pared
pe:ro	pero
piši-	faltar
pišku	pájaro (palabra mal)
pišta-	degollar
pitay	¿quién?
pit -	romper
pitša	roto
presta-	prestar
pučku	agrio, ácido
puč ^u či-	sobrar
puka	rojo
puk -	madurar
pugža-	jugar
puku-	soplar
puma	león
punča	día
pungo	puerta

38 Quechua de Lamud

puñu- dormir

puri- andar

purikaĉi

ĉe baĉulaki purikaĉi

puru calabaza

puša- llevar

puyu nubes

pvedi- poder

R

řabya- rabiar, enojar

řaxĉa sucio

řaku gr ueso, gordo

ranti-~ comprar

randi-

rantiĉi- vender

rastru- huella, rastro

rašpa- resbalar

ratu después de (ligero)

řato řato cada vez

rawran fuego

rawraĉi- arder

ř^yegaku- regar

rixĉa- recordar

rigra brazo (del codo al hombro)

rixsi- conocer

rima- hablar

rimaĉi- saludar

řinre oreja

ři- ir

rumi piedra

rumiža duro

rumñati mondongo

runa hombre

39 Quechua de Lamud

runtu	huevo
rupaĉi-	quemar
rupa rupa kaša	está caliente
rura-	hacer
rutu-	cortar pelo
ruyru	redondo

S

saĉa	arbusto
sapa-	escapar, safar
saki-	dejar
sakra henyuix	malo
sažga	cerro
sama-	descansar
sapažayžay	solito
sapi	raíz
sara	maíz
saru-	pisar
sat -	meter (satša)
sawan	encima
sawko	sauco
sika-	llegar
siki	poto

mesa sikimpi

Está debajo de la mesa.

ségur	seguramente
semža	semilla
sinče	sano
singa	nariz
sipra-	pelar
siproma	calvo
sipraža	desnudo
sira-	coser

siri-	echarse
sirbi-	servir
serka	cerca
sučurumu-	retirarse
sux	uno
sumax	bonito
sup -	pedar
surku-	sacar
Š	
šažka~ šaška	cerro (altura)
šamu-	venir
šaya-	estar parado
šayari-	pararse
šayku-	cansar
šixši	comezón
šilšil	una especie de yerba 'wakatay'
šižu	uña
šimi	boca
šimba-	trenzar
šita-~ še:ta-	tirar
šuxšu	carrizo
šuku-	chupar
šuža	rocío (carcha)
šužkan	su menor
šužka-	abortar
šungu	corazón
šoro	virulento
šuti	nombre
šutu-	chorrear
šuya-	esperar

T

takša/takšito	chiquito, pequeño
takša-	lavar (ropa)
tál ^o ga	talega
tamañu	tamaño
tamya-	llover
tanga-	empujar
tanda	pan
tanda-	juntar
tandaži	estamos juntos
tapu-	preguntar
tari-	encontrar
tar ^u pu-	sembrar
ta:rde	tarde
tarwa-	visitar
tawna	bastón
taytay	papá, señor
tečo	techo
tika	adobe
tikra-	perderse
tixti	berruga
timpu-	hervir
tinku-	encontrar
tiu	arena
tiyaku-	sentarse
tiya-	haber, vivir, estar
mašnatAt ^h	tiyan ¿Cuántos hay?
ñukanči	parlaš tiyanči Estamos charlando.
trabaha-	trabajar
tuju	hueso
tukaku-	escupir
tukči-	terminar
tuksi-	lanzar

42 Quechua de Lamud

tuxtu	flor (?)
tuxtu-	florear
tukuy	todo
tupa-	sobar
turi	hermano (de mujer)
turu (tuđu)	barro
tuša-	bailar
tuta	anoche, oscuro
<u>U</u>	
uča	posillo chiquito de madera
uču	ají
uĉko	hueco
uĉpa	ceniza
ukča	ratón
uki	gris
olto/oltižo	renacuajo
užkowužko	varón
uma	cabeza
umaman	cabecera
umpe	sudor
ungu	enfermo
unterón	culpa
upa	mudo
upI	mazamorra
upya-	tomar
urapi	para abajo
uri(ku)-	bajar(se)
urko	cerro, frente (de la cara)
urma-	caer, voltear
urpay	paloma
usa	píojo
usya-	escampar
ušta	sandalia, llangi

43 Quechua de Lamud

utapaka	enfermedad (???)
utko	algodón
utšawudša	chiquito, pequeño
udščayan	hacer pequeño

V

bačulaki	vagabundo
béntana	ventana
bwela-	volar
bwelta-	revolver

W

wača-	dar a luz
wakakuru	especie de escarabajo
waka-	llorar, guardar
wakča	pobre
waxta-	golpear
waŷka	collar
wažpa	gallina
waman	gavilán
wambra	muchacho
wanči-	matar
wañu-	morir
wakra-	cornear
wara	pantalón
waraka	honda, huaraca
waranga	mil
warmi	mujer
waruku-	pesar (averiguar el peso de)
wasi	casa
waska	soga
waša	atrás
was wašampi	está detrás de la casa

	waşaypi apa-	llevar en la espalda
	kaya waşa	pasado mañana
wata		año
wata-		amarrar
wawa		cría
wawki		hermano (de hombre)
wayra		viento
wayta		flor
waytu-		colgar
wiçka-		cerrar
wiçka-		cerrar } ?
wixçu-		botar, abandonar, vomitar
wiki		lágrima
wikru		torcido
wiksa		barriga, ombligo
wixsa		
wişa-		decir
wiña-		crecer
wira		manteca
wiru		caña
wiştu		cojo, torcido
wiya		cara
wiyari-		ofr
(wuyari-)		
<u>Y</u>		
yaça-		saber, adivinar
yaçan		sabio
yaku		agua
yamta		leña
yana		negro
yanapa-		ayudar
yanga		en vano
yanu-		cocinar

45 Quechua de Lamud

yapa-	agregar
yapu-	arar (?)
yarka-	tener hambre
yarkan	hambre
yawar	sangre
yaya	papá
yayku-	entrar
yupa-	contar (numerar
yurax	blanco
yuya-	acordar, recordar
yuyači-	darse cuenta

PALABRAS DE OTROS DIALECTOS NO ENCONTRADAS:

axča	pelo
anax	duro (=arriba)
aštay	
čina	embra
čuñu	
čupi	
čirapa	neblina
gača	
kanča	
kanra	
kaski-	
kata	techo
kešah/hešah	enfermo
kišpi-	
kurpa	
kutu	
žapiša	
žika	telaraña
žučpi	
žumčuy	

46 Quechua de Lamud

Źumpa	
marka	
masa	hermano (de varón) o hermana (de mujer)
maštaša	
miški	dulce (=rico)
muspay	
(pača)	
paxla	
pargo-	
piruru	
pištuša	
pukutay	
pukyo	
raha-	partir
rakiš	
rasu	
rašta	
ruru	
supay	
suwa-	
šapra	
šawaq/šawaq	
uča	culpa
oxša	
wiča-	subir
yupi	